

**Regulamin Stałego
Sądu Arbitrażowego
przy Polsko-Niemieckiej Izbie
Przemysłowo-Handlowej**

**Gerichtsordnung des
Ständigen Schiedsgerichts
bei der Deutsch-Polnischen
Industrie- und Handelskammer**

WZÓR ZAPISU NA SĄD ARBITRAŻOWY

"Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy lub w związku z nią będą ostatecznie rozstrzygane zgodnie z Regulaminem Stałego Sądu Arbitrażowego przy Polsko-Niemieckiej Izbie Przemysłowo-Handlowej przez Sąd Arbitrażowy."

Ustalenia uzupełniające:

- a) *Miejscem postępowania arbitrażowego jest ...*
- b) *Liczba arbitrów wynosi*
- c) *Językiem postępowania arbitrażowego jest ...*

MUSTERSCHIEDSVEREINBARUNG

"Alle Streitigkeiten, die sich aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag ergeben, werden nach der Gerichtsordnung des Ständigen Schiedsgerichts bei der Deutsch-Polnischen Industrie- und Handelskammer durch ein Schiedsgericht endgültig entschieden."

Ergänzende Vereinbarungen:

- a) *Der Ort des Schiedsverfahrens ist ...*
- b) *die Anzahl der Schiedsrichter beträgt ...*
- c) *Die Sprache des Schiedsverfahrens ist ...*

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

Zakres stosowania

1. Niniejszy Regulamin („*Regulamin*”) ma zastosowanie do sporów, które zgodnie z zapisem na Sąd Arbitrażowy dokonany przez Strony mają być rozstrzygane przez Stały Sąd Arbitrażowy przy Polsko-Niemieckiej Izbie Przemysłowo-Handlowej („*Stały Sąd Arbitrażowy*”). Stosuje się Regulamin obowiązujący w chwili wniesienia pozwu.
2. Regulamin wchodzi w życie z dniem 10 września 2014 r.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Anwendungsbereich

1. Diese Gerichtsordnung („*Gerichtsordnung*“) findet auf Streitigkeiten Anwendung, die nach einer von den Parteien getroffenen Schiedsvereinbarung durch ein Schiedsgericht nach der Gerichtsordnung des Ständigen Schiedsgerichts der Deutsch-Polnischen Industrie- und Handelskammer („*Ständiges Schiedsgericht*“), entschieden werden sollen. Es gilt die Gerichtsordnung im Zeitpunkt der Klageerhebung.
2. Die Gerichtsordnung tritt am 10. September 2014 in Kraft.

Artykuł 2

Organizacja

1. Stały Sąd Arbitrażowy przy Polsko-Niemieckiej Izbie Przemysłowo-Handlowej jest jednostką organizacyjną Polsko-Niemieckiej Izby Przemysłowo-Handlowej ("Izba") powołaną mocą uchwały Zarządu Izby.
2. Stały Sąd Arbitrażowy ma swą siedzibę w Warszawie.
3. Stały Sąd Arbitrażowy prowadzi postępowania arbitrażowe w celu rozstrzygania sporów wynikających z krajowych i międzynarodowych stosunków prawnych.
4. Prezydium Stałego Sądu Arbitrażowego ("Prezydium Sądu") składa się z Prezesa Sądu i Wiceprezesów będących jego zastępcami.
5. Sekretariatem Stałego Sądu Arbitrażowego kieruje Sekretarz Sądu ("Sekretarz Sądu"). Funkcja Sekretarza Sądu jest sprawowana przez pracownika Izby.

Artikel 2

Organisation

1. Das Ständige Schiedsgericht bei der Deutsch-Polnischen Industrie- und Handelskammer ist eine durch Beschluss des Kammervorstands gegründete Einrichtung der Deutsch-Polnischen Industrie- und Handelskammer („Kammer“).
2. Das Ständige Schiedsgericht hat seinen Sitz in Warschau.
3. Das Ständige Schiedsgericht bietet die Durchführung von Schiedsverfahren zur Beilegung von Streitigkeiten an, die sich aus nationalen und internationalen Rechtsverhältnissen ergeben.
4. Das Präsidium des Ständigen Schiedsgerichts („Gerichtspräsidium“) setzt sich aus einem Gerichtspräsidenten und den ihn vertretenden Vizepräsidenten zusammen.
5. Das Sekretariat des Ständigen Schiedsgerichts wird von dem Gerichtssekretär („Gerichtssekretär“) geleitet. Das Amt des Gerichtssekretärs wird durch einen Mitarbeiter der Kammer ausgeübt.

Artykuł 3

Doręczanie pism, terminy

1. Pozew i pisma, które zawierają wnioski co do istoty sprawy lub cofnięcie pozwu, doręczane są listem poleconym za potwierdzeniem odbioru, przesyłką kurierską lub w inny sposób zapewniający dowód doręczenia. Wszystkie pozostałe pisma mogą być przesyłane także w każdy inny sposób. Jeżeli Strony nie dokonają innych ustaleń, Sąd Arbitrażowy może zarządzić określony sposób doręczania przesyłek.
2. Wszelkie przesyłki Stron, Sądu Arbitrażowego lub Stałego Sądu Arbitrażowego przekazywane są na ostatni znany adres podany przez adresata lub względnie przez Stronę przeciwną („Adres do doręczenia“). Jeżeli Strona ustanowiła pełnomocnika procesowego, przesyłki należy doręczać jemu.

Artikel 3

Übermittlung von Schriftstücken, Fristen

1. Die Schiedsklage und Schriftstücke, welche Sachanträge oder eine Klagerücknahme enthalten, sind durch eingeschriebenen Brief gegen Rückschein, Kurierdienst oder eine andere Übersendungsart, wenn diese einen Nachweis des Zugangs gewährleistet, zu übermitteln. Alle anderen Schriftstücke können auch in jeder anderen Übertragungsart übersandt werden. Wenn die Parteien keine Vereinbarung treffen, kann das Schiedsgericht eine bestimmte Übertragungsart anordnen.
2. Alle Übermittlungen der Parteien, des Schiedsgerichts oder des Ständigen Schiedsgerichts sind an die letztbekannte Adresse, so wie sie vom Empfänger oder gegebenenfalls von der anderen Partei mitgeteilt worden ist, zu richten („Zustelladresse“). Hat eine Partei einen

3. Pisma uważa się za doręczone w dniu, w którym otrzymałyby je adresat, gdyby zostały prawidłowo doręczone na wskazany adres zgodnie z art. 3 ustęp 1 („*Doręczenie*”).
 4. Jeżeli miejsce pobytu Strony lub osoby uprawnionej do odbioru przesyłki nie jest znane, przesyłkę uważa się za doręczoną z dniem, w którym zostałaby prawidłowo doręczona na adres do doręczeń, zgodnie z art. 3 ustęp 1.
 5. Strony postępowania arbitrażowego są zobowiązane do niezwłocznego informowania Sekretariatu Stałego Sądu Arbitrażowego, Sądu Arbitrażowego oraz drugiej Strony lub Stron o zmianie adresu.
 6. Wszelkie pisma i załączniki do nich powinny zostać doręczone w tylu egzemplarzach, aby otrzymała je każda ze Stron, każdy arbiter oraz Sekretariat Stałego Sądu Arbitrażowego. Wszelkie pisma i zawiadomienia kierowane do Sądu Arbitrażowego, z wyjątkiem pozwu oraz pozwu wzajemnego, należy jednocześnie przesłać Stronie przeciwnej.
 7. Bieg terminów w rozumieniu niniejszego Regulaminu rozpoczyna się z dniem następującym po dniu doręczenia pisma. W przypadku, gdy ostatni dzień terminu przypada na dzień ustawowo wolny od pracy lub sobotę albo niedzielę, termin upływa następnego dnia roboczego. Dni ustawowo wolne od pracy oraz soboty i niedziele, przypadające w okresie, gdy terminy biegną, nie stanowią podstawy do przedłużenia terminu.
- Verfahrensbevollmächtigten bestellt, soll die Übermittlung an diesen erfolgen.
3. Schriftstücke gelten an dem Tag als zugestellt, an dem der Zugang bei ordnungsgemäßer Übermittlung gemäß Art. 3 Absatz 1 an die Zustelladresse erfolgt wäre („*Zustellung*“).
 4. Ist der Aufenthalt einer Partei oder einer zur Entgegennahme berechtigten Person unbekannt, gelten schriftliche Mitteilungen an dem Tag als empfangen, an dem sie bei ordnungsgemäßer Übermittlung gemäß Art. 3 Absatz 1 an der Zustelladresse hätten empfangen werden können.
 5. Die Parteien des Schiedsverfahrens sind verpflichtet, Änderungen der Anschriften dem Sekretariat des Ständigen Schiedsgerichts, dem Schiedsgericht und der oder den anderen Parteien unverzüglich mitzuteilen.
 6. Alle Schriftstücke und die beigefügten Anlagen müssen in so vielen Exemplaren eingereicht werden, dass jeder Partei, jedem Schiedsrichter und dem Sekretariat des Ständigen Schiedsgerichts ein Exemplar zur Verfügung steht. Alle Schriftstücke und Informationen, mit Ausnahme der Klage und Widerklage, die dem Schiedsgericht zugeleitet werden, sind gleichzeitig auch der anderen Partei zu übermitteln.
 7. Für die Berechnung von Fristen im Sinne dieser Gerichtsordnung beginnt die Frist mit dem Tag zu laufen, der auf den Tag folgt, an dem das Schriftstück übermittelt worden ist. Ist der letzte Tag der Frist an der Zustelladresse ein gesetzlicher Feiertag oder ein Samstag oder Sonntag, so endet die Frist mit Ablauf des nächsten Werktags. Gesetzliche Feiertage und Samstage und Sonntage, die in den Lauf der Frist fallen, verlängern die Frist nicht.

Artykuł 4

Przedstawicielstwo

W postępowaniu arbitrażowym Strony mogą występować samodzielnie lub być reprezentowane przez wybrane przez siebie osoby.

Artikel 4

Vertretung

Während des Schiedsverfahrens können die Parteien selbst auftreten oder sich von Personen ihrer Wahl vertreten lassen.

WSZCZĘCIE POSTĘPOWANIA ARBITRAŻOWEGO

Artykuł 5

Wszczęcie postępowania arbitrażowego

Postępowanie arbitrażowe zostaje wszczęte przez wniesienie pozwu do Stałego Sądu Arbitrażowego. Wysłanie pozwu do Stałego Sądu Arbitrażowego powoduje zachowanie wyznaczonego terminu.

Artykuł 6

Pozew

1. Pozew powinien zawierać:
 - a) oznaczenie Stron oraz ich adresy,
 - b) żądania,
 - c) podanie okoliczności faktycznych i innych okoliczności, na których opiera się powództwo,
 - d) przytoczenie zapisu na Sąd Arbitrażowy,
 - e) wskazanie arbitra, jeżeli Strony nie uzgodniły rozstrzygnięcia sporu przez arbitra jedynego.
2. Ponadto pozew powinien zawierać:
 - (1) wskazanie wysokości przedmiotu sporu,
 - (2) propozycję wyznaczenia arbitra, jeżeli Strony uzgodniły rozstrzygnięcie przez arbitra jedynego.
 - (3) wskazanie miejsca postępowania arbitrażowego, języka postępowania oraz stosowanego prawa.
3. Jeżeli pozew nie spełnia wymogów określonych w ust. 1, Sekretarz Sądu wezwie powoda do uzupełnienia pozwu w wyznaczonym terminie. Termin może ulec jednokrotnie odpowiedniemu przedłużeniu. W przypadku uzupełnienia pozwu z zachowaniem terminu, wszczęcie postępowania następuje zgodnie z art. 5.
4. W innym przypadku pozew nie wywołuje żadnych skutków, z tym, że powód ma prawo do ponownego wniesienia powództwa.

EINLEITUNG DES SCHIEDSVERFAHRENS

Artikel 5

Einleitung des Schiedsverfahrens

Das Schiedsverfahren wird durch Einreichung einer Klage bei dem Ständigen Schiedsgericht eingeleitet. Die Absendung der Klage an das Ständige Schiedsgericht ist fristwährend.

Artikel 6

Die Klage

1. Die Klage muss enthalten:
 - a) Bezeichnung der Parteien und ihre Anschriften,
 - b) Anträge,
 - c) Angaben zu den Tatsachen und Umständen, auf die die Klageansprüche gegründet werden,
 - d) Wiedergabe der Schiedsvereinbarung,
 - e) Benennung eines Schiedsrichters, wenn nicht die Entscheidung durch einen Einzelschiedsrichter aufgrund der Parteivereinbarung vorgesehen ist.
2. Die Klage soll darüber hinaus enthalten:
 - (1) Angaben zur Höhe des Streitwerts,
 - (2) Vorschläge zur Benennung eines Schiedsrichters, wenn die Parteien eine Entscheidung durch einen Einzelschiedsrichter vereinbart haben,
 - (3) Angaben zum Ort des Schiedsverfahrens, der Verfahrenssprache und dem anwendbaren Recht.
3. Erfüllt die Klage nicht die in Abs. 1 bestimmten Anforderungen, fordert der Gerichtssekretär den Kläger unter Fristsetzung auf, die Klage zu ergänzen. Die Frist kann einmalig angemessen verlängert werden. Erfolgt die Ergänzung innerhalb der Frist, so bleibt der Beginn des Verfahrens nach Art. 5 unberührt.
4. Ansonsten endet das Verfahren unbeschadet des Rechts des Klägers, erneut eine Klage einzureichen.

Artykuł 7

Koszty wszczęcia postępowania arbitrażowego

1. Wniesienie pozwu zobowiązuje powoda do uiszczenia na rzecz Stałego Sądu Arbitrażowego opłat sądowych zgodnie z Taryfą Opłat („Taryfa Opłat”) obowiązującą w dniu wniesienia pozwu.
2. Sekretarz Sądu przesyła powodowi wezwanie do uiszczenia opłat sądowych zgodnie z Taryfą Opłat oraz wyznacza mu odpowiedni termin do zapłaty, o ile opłaty nie zostały już wniesione. Jeżeli płatność nie została dokonana w terminie, który może zostać odpowiednio przedłużony przez Sekretarza Sądu, wszczęcie postępowania nie wywołuje żadnych skutków, z tym, że powód ma prawo do ponownego wniesienia powództwa.

Artykuł 8

Doręczenie pozwu

1. Jeżeli pozew spełnia wymogi artykułu 6 ust. 1 i zostały uiszczone opłaty, Sekretarz Sądu niezwłocznie przesyła pozew pozwanemu.
2. Sekretarz Sądu może uzależnić przesłanie pozwu od tego, czy dysponuje wymaganą liczbą egzemplarzy pozwu wraz z załącznikami. Jednocześnie Sekretarz Sądu przesyła pozwanemu Regulamin Sądu oraz listę arbitrów.
3. W przypadku, gdy spór rozstrzygany jest przez Sąd Arbitrażowy w składzie trzech arbitrów i Strony nie poczyniły innych ustaleń, Sekretarz Sądu wraz z przesłaniem pozwu wzywa pozwanego do wyznaczenia arbitra w terminie czterech tygodni od doręczenia pozwu. W przypadku, gdy Strony uzgodniły właściwość arbitra jedyne, Sekretarz Sądu wzywa pozwanego w terminie określonym w zdaniu 1 do przedłożenia propozycji wyznaczenia arbitra. Sekretarz Sądu może jednorazowo odpowiednio przedłużyć ten termin.

Artikel 7

Kosten der Einleitung des Schiedsverfahrens

1. Mit Einreichung der Klage hat der Kläger Gerichtsgebühren nach der am Tag der Absendung der Klage an das Ständige Schiedsgericht gültigen Gebührenordnung („Gebührenordnung“) an das Ständige Schiedsgericht zu zahlen.
2. Der Gerichtssekretär übersendet dem Kläger eine Aufforderung über die nach Gebührenordnung zu zahlenden Gerichtsgebühren und setzt ihm eine angemessene Frist zur Zahlung, soweit sie nicht bereits geleistet wurde. Erfolgt die Zahlung nicht innerhalb der Frist, die vom Gerichtssekretär angemessen verlängert werden kann, so endet das Verfahren unbeschadet des Rechts des Klägers, erneut eine Klage einzureichen.

Artikel 8

Übermittlung der Klage

1. Erfüllt die Klage die Voraussetzungen des Artikels 6 Abs. 1 und ist die Gerichtsgebühr bezahlt, übersendet der Gerichtssekretär dem Beklagten unverzüglich die Klage.
2. Der Gerichtssekretär kann die Übersendung davon abhängig machen, dass ihm die erforderliche Anzahl von Exemplaren der Klageschrift nebst Anlagen vorliegt. Gleichzeitig übersendet der Gerichtssekretär dem Beklagten die Gerichtsordnung und die Schiedsrichterliste.
3. Soll die Streitigkeit durch ein Schiedsgericht mit drei Schiedsrichtern entschieden werden und haben die Parteien keine andere Regelung getroffen, fordert der Gerichtssekretär den Beklagten mit der Übersendung der Klage auf, innerhalb von vier Wochen ab Zustellung der Klage einen Schiedsrichter zu benennen. Haben die Parteien die Zuständigkeit eines Einzelschiedsrichters vereinbart, fordert der Gerichtssekretär den Beklagten innerhalb der in Satz 1 genannten Frist auf, Vorschläge für die Benennung eines Schiedsrichters zu

unterbreiten. Der Gerichtssekretär kann die Frist einmalig angemessen verlängern.

Artykuł 9

Odpowiedź na pozew

Po ukonstytuowaniu się Sąd Arbitrażowy wyznacza pozwanemu termin do udzielenia odpowiedzi na pozew.

Artikel 9

Klageerwiderung

Nach der Konstituierung des Schiedsgerichts setzt das Schiedsgericht dem Beklagten eine Frist zur Klageerwiderung.

Artykuł 10

Powództwo wzajemne

1. Powództwo wzajemne należy wnieść do Stałego Sądu Arbitrażowego.
2. Sąd Arbitrażowy rozstrzyga o dopuszczalności powództwa wzajemnego.
3. Artykuły 5 - 9 stosuje się odpowiednio.

Artikel 10

Widerklage

1. Eine Widerklage ist bei dem Ständigen Schiedsgericht einzureichen.
2. Über die Zulässigkeit der Widerklage entscheidet das Schiedsgericht.
3. Die Artikel 5 - 9 gelten entsprechend.

SĄD ARBITRAŻOWY

Artykuł 11

Postanowienia ogólne

1. W przypadku, gdy Strony nie uzgodniły inaczej, skład Sądu ustala się zgodnie z poniższymi przepisami.
2. Strony mogą wyznaczać arbitrów spoza listy arbitrów. Nie są one związane listą arbitrów.

SCHIEDSGERICHT

Artikel 11

Allgemeine Bestimmungen

1. Wenn die Parteien nichts anderes vereinbart haben, setzt sich das Schiedsgericht gemäß den folgenden Vorschriften zusammen.
2. Die Parteien sind in der Benennung der Schiedsrichter frei. Sie sind nicht an die Schiedsrichterliste gebunden.

Artykuł 12

Liczba arbitrów

Jeżeli Strony nie uzgodniły właściwości arbitra jedynego, postępowanie rozstrzyga trzech arbitrów.

Artikel 12

Anzahl der Schiedsrichter

Haben die Parteien nicht vereinbart, dass ein Einzelschiedsrichter zuständig ist, wird das Verfahren durch drei Schiedsrichter entschieden.

Artykuł 13

Lista arbitrów

1. Sekretariat Sądu prowadzi listę arbitrów. Lista nie jest dla stron wiążąca i nie stanowi rekomendacji. Strony mogą powoływać arbitrów spoza tej listy.
2. Lista arbitrów zawiera dane arbitrów, w szczególności dane dotyczące ich kwalifikacji zawodowych oraz znajomości języków obcych.
3. Wpis na listę arbitrów następuje na wniosek zainteresowanej osoby w drodze postanowienia Prezydium Sądu.

Artykuł 14

Arbiter jedyny

1. Jeżeli Strony uzgodniły, iż spór będzie rozstrzygany przez arbitra jedynego i nie wyznaczyły wspólnie arbitra jedynego w ciągu czterech tygodni od doręczenia pozwu, każda ze Stron może wnieść o wyznaczenie arbitra jedynego przez Prezydium Sądu.
2. Przy wyznaczaniu arbitra jedynego Prezydium Sądu bierze pod uwagę bezstronność i niezawisłość, jak również zdolność danej osoby do prowadzenia postępowania arbitrażowego zgodnie z niniejszym Regulaminem Sądu.
3. Prezydium Sądu może dowolnie dokonywać wyboru i w szczególności nie jest związane listą arbitrów.
4. Zgodne wyznaczenie arbitra jedynego przez Strony jest możliwe do momentu wyboru arbitra jedynego przez Prezydium Sądu stosownie do ust. 2.

Artykuł 15

Sąd Arbitrażowy w składzie trzech arbitrów

Artikel 13

Schiedsrichterliste

1. Das Gerichtssekretariat führt eine Schiedsrichterliste. Die Liste ist für die Parteien nicht bindend und stellt keine Empfehlung dar. Die Parteien können Schiedsrichter außerhalb der Liste benennen.
2. Die Schiedsrichterliste enthält Angaben über die Schiedsrichter, insbesondere über ihre beruflichen Qualifikationen und ihre Fremdsprachenkenntnisse.
3. Der Eintrag in die Schiedsrichterliste erfolgt auf Antrag der betreffenden Person durch Beschluss des Gerichtspräsidiums.

Artikel 14

Einzelchiedsrichter

1. Haben die Parteien die Zuständigkeit eines Einzelchiedsrichters vereinbart und haben die Parteien nicht innerhalb von vier Wochen ab Zustellung der Klage einen Einzelchiedsrichter gemeinsam benannt, kann jede Partei die Benennung des Einzelchiedsrichters durch das Gerichtspräsidium beantragen.
2. Bei der Ernennung eines Einzelchiedsrichters berücksichtigt das Gerichtspräsidium die Unparteilichkeit und Unabhängigkeit, sowie die Verfügbarkeit und Fähigkeit der betreffenden Person, das Schiedsverfahren in Übereinstimmung mit dieser Gerichtsordnung durchzuführen.
3. Das Gerichtspräsidium ist bei der Benennung frei und insbesondere nicht an die Schiedsrichterliste gebunden.
4. Eine einvernehmliche Benennung des Einzelchiedsrichters durch die Parteien ist bis zur Ernennung eines Einzelchiedsrichters durch das Gerichtspräsidium gemäß Abs. 2 möglich.

Artikel 15

Schiedsgericht mit drei Schiedsrichtern

1. Jeżeli w postępowaniu rozstrzyga trzech arbitrów, każda Strona wyznacza jednego arbitra. Trzeci arbiter, który będzie przewodniczył postępowaniu, jest wyznaczany przez dwóch arbitrów wskazanych przez Strony, chyba że Strony uzgodniły inną procedurę wyznaczenia. O wyborze należy niezwłocznie powiadomić Sekretarza Sądu, Strony względnie arbitrów wyznaczonych przez Strony.
2. Jeżeli pozwany nie wyznaczy arbitra w ustalonym zgodnie z art. 8 ust. 3 zdanie 1 lub przedłużonym terminie, arbitra wyznacza Prezydium Sądu na wniosek powoda. Przepisy art. 14 ust. 2 i 3 stosuje się odpowiednio.
3. Jeżeli arbitrzy w ciągu czterech tygodni od ich wyznaczenia nie wyznaczyli arbitra przewodniczącego i nie przekazali swej decyzji Sekretarzowi Sądu, arbitra przewodniczącego wyznacza Prezydium Sądu na wniosek jednej ze Stron. Art. 14 ust. 2 i 3 stosuje się odpowiednio.
1. Wird das Verfahren von drei Schiedsrichtern entschieden, so benennt jede Partei einen Schiedsrichter. Der dritte Schiedsrichter, der den Vorsitz zu führen hat, wird von den zwei von den Parteien ernannten Schiedsrichtern benannt, es sei denn, die Parteien haben sich über ein anderes Benennungsverfahren geeinigt. Die Entscheidung ist dem Gerichtssekretär, den Parteien bzw. den von den Parteien benannten Schiedsrichtern unverzüglich mitzuteilen.
2. Benennt der Beklagte innerhalb der gemäß Art. 8 Abs. 3 Satz 1 gesetzten oder verlängerten Frist keinen Schiedsrichter, benennt das Gerichtspräsidium auf Antrag des Klägers einen Schiedsrichter. Die Vorschriften des Art. 14 Abs. 2 und 3 gelten entsprechend.
3. Haben die Schiedsrichter nicht innerhalb von vier Wochen nach ihrer Benennung einen Vorsitzenden Schiedsrichter benannt und die Entscheidung dem Gerichtssekretär mitgeteilt, so benennt das Gerichtspräsidium auf Antrag einer Partei den Vorsitzenden Schiedsrichter. Art. 14 Abs. 2 und 3 gelten entsprechend.

Artykuł 16

Przyjęcie funkcji arbitra

1. Każdy arbiter powinien przed wszczęciem postępowania arbitrażowego i w jego trakcie być względem Stron niezawisły i taki pozostać.
2. Każda osoba wyznaczona na arbitra powinna niezwłocznie złożyć przed Sekretarzem Sądu oświadczenie stanowiące Załącznik 1 do niniejszego Regulaminu Sądu, czy przyjmuje funkcję arbitra, czy spełnia ustalone przez Strony wymogi i ujawnić wszelkie okoliczności mogące poddawać w wątpliwość jej bezstronność i niezawisłość.
3. Sekretarz Sądu przekazuje Stronom niezwłocznie oświadczenie zgodnie z ust. 2.
4. Arbiter jest zobowiązany również w trakcie postępowania do poinformowania Stron oraz Sekretarza Sądu o okolicznościach mogących poddawać w wątpliwość jego bezstronność lub niezawisłość.

Artikel 16

Annahme des Schiedsrichteramts

1. Jeder Schiedsrichter muss vor und während des Schiedsverfahrens von den Parteien unabhängig sein und bleiben.
2. Jede Person, die als Schiedsrichter benannt ist, hat unverzüglich eine Erklärung, die dieser Schiedsgerichtsordnung als Anlage 1 beigelegt ist, gegenüber dem Gerichtssekretär abzugeben, ob sie das Schiedsrichteramt annimmt, die von den Parteien vereinbarten Voraussetzungen erfüllt und alle Umstände offen zu legen, die Zweifel an ihrer Unparteilichkeit und Unabhängigkeit wecken könnten.
3. Der Gerichtssekretär leitet die Erklärung gemäß Abs. 2 unverzüglich an die Parteien weiter.
4. Ein Schiedsrichter ist auch während des Schiedsverfahrens verpflichtet, Umstände, die Zweifel an seiner Unparteilichkeit oder

5. Jeżeli dana osoba nie przyjmie funkcji arbitra, należy wyznaczyć nowego arbitra zgodnie z art. 14 i 15; dla biegu terminów miarodajne jest doręczenie odmowy.

Unabhängigkeit wecken könnten, den Parteien und dem Gerichtssekretär mitzuteilen.

5. Lehnt eine Person das Schiedsrichteramt ab, so ist ein neuer Schiedsrichter gemäß Art. 14 und 15 zu benennen; für den Lauf der Fristen ist die Zustellung der Ablehnung maßgeblich.

Artykuł 17

Wyłączenie arbitra

1. Arbitr może zostać wyłączony, jeżeli istnieją okoliczności budzące uzasadnione wątpliwości odnośnie jego bezstronności i niezawisłości lub gdy nie spełnia on wymogów ustalonych przez Strony.
2. Strona może żądać wyłączenia arbitra, którego wyznaczyła lub w którego wyznaczeniu współuczestniczyła, jedynie z powodów, o których się dowiedziała po jego wyznaczeniu.
3. Wniosek o wyłączenie arbitra wraz z uzasadnieniem należy złożyć do Prezydium Sądu w ciągu dwóch tygodni od otrzymania informacji o powodzie wyłączenia. Prezydium Sądu informuje arbitrów oraz Stronę przeciwną o wniosku, wyznaczając wyłączonego arbitrowi i stronie przeciwnej odpowiedni termin na złożenie oświadczenia. Jeżeli w tym terminie wyłączony arbitr nie złoży swej funkcji lub Strona przeciwna nie zgodzi się na wyłączenie, o wyłączeniu rozstrzyga Prezydium Sądu.
4. Zakończenie sprawowania funkcji arbitra powinno nastąpić w drodze postanowienia; postanowienie należy doręczyć Stronom oraz arbitrowi jednemu/arbitrom.

Artykuł 18

Odwołanie arbitra

1. Arbitr może zostać odwołany, gdy bez uzasadnionego powodu wypełnia swoje zadania zbyt późno, np. nie dochowa określonego terminu, lub gdy arbitr nie jest

Artikel 17

Ablehnung eines Schiedsrichters

1. Ein Schiedsrichter kann abgelehnt werden, wenn Umstände vorliegen, die berechtigten Zweifel an seiner Unparteilichkeit oder Unabhängigkeit aufkommen lassen oder wenn er die zwischen den Parteien vereinbarten Voraussetzungen nicht erfüllt.
2. Eine Partei kann einen Schiedsrichter, den sie benannt oder an dessen Ernennung sie mitgewirkt hat, nur aus Gründen ablehnen, die ihr nach der Benennung bekannt geworden sind.
3. Der Antrag auf Ablehnung eines Schiedsrichters ist innerhalb von zwei Wochen nach Kenntnisnahme des Ablehnungsgrundes beim Gerichtspräsidium zu stellen und zu begründen. Das Gerichtspräsidium unterrichtet die Schiedsrichter und die andere Partei von dem Antrag und setzt dem abgelehnten Schiedsrichter und der anderen Partei eine angemessene Erklärungsfrist. Legt innerhalb dieser Frist der abgelehnte Schiedsrichter sein Amt nicht nieder, oder stimmt die andere Partei der Ablehnung nicht zu, entscheidet das Gerichtspräsidium über die Ablehnung.
4. Die Beendigung des Schiedsrichteramts ist in einem Beschluss des Präsidiums festzustellen; der Beschluss ist den Parteien und dem Einzelschiedsrichter/den Schiedsrichtern zuzustellen.

Artikel 18

Ausschluss eines Schiedsrichters

1. Ein Schiedsrichter kann ausgeschlossen werden, wenn er ohne berechtigten Grund seine Aufgaben zu spät, z.B. nicht innerhalb einer bestimmten Frist, erfüllt oder der

w stanie prawnie lub faktycznie wypełniać swoich obowiązków. Strony, pozostali arbitrzy, każdorazowo zgodnie, lub Prezydium Sądu mogą wyznaczyć arbitrowi odpowiedni termin wypełnienia jego obowiązków.

2. Wniosek o odwołanie arbitra każda ze Stron powinna złożyć do Prezydium Sądu. Prezydium Sądu informuje pozostałych arbitrów oraz Stronę przeciwną o złożonym wniosku a także wyznacza im odpowiedni termin do złożenia oświadczenia. Jeżeli w tym terminie dany arbiter niełoży swej funkcji lub Strona przeciwna nie zgodzi się na odwołanie arbitra, o odwołaniu arbitra zadecyduje Prezydium Sądu.
3. Art. 17 ust. 4 stosuje się odpowiednio.

Schiedsrichter rechtlich oder tatsächlich außerstande ist, seine Aufgaben zu erfüllen. Die Parteien, die anderen Schiedsrichter, jeweils einvernehmlich, oder das Gerichtspräsidium können einem Schiedsrichter angemessene Fristen zur Erfüllung seiner Aufgaben setzen.

2. Der Antrag auf Ausschluss eines Schiedsrichters ist durch jede Partei beim Gerichtspräsidium zu stellen. Das Gerichtspräsidium unterrichtet die anderen Schiedsrichter und die andere Partei von dem Antrag und setzt ihnen eine angemessene Erklärungsfrist. Legt innerhalb dieser Frist der betreffende Schiedsrichter sein Amt nicht nieder oder stimmt die andere Partei dem Ausschluss des Schiedsrichters nicht zu, entscheidet das Gerichtspräsidium über den Ausschluss des Schiedsrichters.

3. Art. 17 Abs. 4 gilt entsprechend.

Artykuł 19

Zastąpienie arbitra

W przypadku zakończenia pełnienia funkcji przez arbitra, np. z powodu wyłączenia lub odwołania, należy wyznaczyć arbitra zastępczego zgodnie z art. 14 i 15, przy czym dla biegu terminów miarodajne jest doręczenie postanowienia Prezydium Sądu dotyczącego zakończenia; art. 17 ust. 4 stosuje się odpowiednio w przypadku każdego zakończenia pełnienia funkcji przez arbitra.

Artykuł 20

Występowanie kilku osób po jednej stronie

1. W przypadku wystąpienia kilku powodów, powinni oni wyznaczyć wspólnie jednego arbitra.
2. Jeżeli pozew skierowany jest przeciwko kilku pozwany, powinni oni wspólnie wyznaczyć arbitra w ciągu czterech tygodni od momentu doręczenia pozwu pozwany. W przypadku doręczenia pozwu pozwany w różnym czasie, miarodajny przy wyliczeniu terminu jest moment doręczenia pozwu temu pozwanemu, który otrzymał go jako ostatni.

Artikel 19

Ersetzung eines Schiedsrichters

Wird ein Schiedsrichteramt, z.B. durch Ablehnung oder Ausschluss beendet, so ist ein Ersatzschiedsrichter gemäß Art. 14 und 15 zu benennen, wobei für den Lauf der Fristen die Zustellung des Beschlusses des Gerichtspräsidiums über die Beendigung maßgeblich ist; Art. 17 Abs. 4 gilt bei jeder Beendigung des Schiedsrichteramts entsprechend.

Artikel 20

Mehrparteiverfahren

1. Mehrere Kläger haben in ihrer Klage gemeinsam einen Schiedsrichter zu benennen.
2. Richtet sich eine Klage gegen mehrere Beklagte, so haben diese gemeinsam einen Schiedsrichter innerhalb von vier Wochen nach Zustellung der Klage durch die Beklagten zu benennen. Wird die Klage den Beklagten zu unterschiedlichen Zeitpunkten zugestellt, ist für die Fristberechnung die Zustellung durch den Beklagten maßgeblich, dem sie als letzten zugestellt wurde.

- | | |
|--|---|
| <p>3. W przypadku, gdy pozwani nie dojdą do porozumienia w terminie określonym w art. 20 ust. 2, Prezydium Sądu po wysłuchaniu Stron wyznacza trzech arbitrów i ustanawia jednego z nich arbitrem przewodniczącym. Wyznaczenie dokonane przez Stronę powodową staje się mocą tej decyzji bezprzedmiotowe. Artykuł 14 ust. 2 i 3 stosuje się odpowiednio.</p> | <p>3. Einigen sich die Beklagten nicht innerhalb der Frist nach Art. 20 Abs. 2, benennt das Gerichtspräsidium nach Anhörung der Parteien drei Schiedsrichter und bestimmt einen von diesen als Vorsitzenden Schiedsrichter. Die von der Klägerseite vorgenommene Benennung wird durch diese Entscheidung gegenstandslos. Artikel 14 Abs. 2 und 3 gelten entsprechend.</p> |
| <p>4. Sąd Arbitrażowy rozstrzyga o dopuszczalności postępowania z udziałem kilku osób po jednej stronie.</p> | <p>4. Über die Zulässigkeit des Mehrparteienverfahrens entscheidet das Schiedsgericht.</p> |

Artykuł 21

Koszty postępowania i zaliczka na poczet kosztów

1. Koszty postępowania przed Sądem Arbitrażowym ponoszą Strony. Za koszty postępowania przed Sądem Arbitrażowym uważa się np. opłatę rejestracyjną i arbitrażową, wszelkie wydatki i nakłady związane z przeprowadzeniem postępowania, np. koszty arbitrów lub Stałego Sądu Arbitrażowego oraz wydatki niezbędne do zebrania dowodów lub włączenia biegłego („Koszty Postępowania”).
2. Obowiązuje Taryfa Opłat załączona do niniejszego Regulaminu Sądu Arbitrażowego jako Załącznik 2 w wersji wiążącej w momencie wysłania pozwu. Sąd Arbitrażowy ustala wartość przedmiotu sporu.
3. W przypadku kosztów postępowania Strony odpowiadają solidarnie przed Stałym Sądem Arbitrażowym i arbitrami, co nie narusza ewentualnych roszczeń jednej Strony wobec drugiej o zwrot.
4. Sąd Arbitrażowy może uzależnić kontynuowanie postępowania od tego, czy Strony uiszczą dalsze zaliczki na poczet kosztów postępowania.

Artikel 21

Verfahrenskosten und Kostenvorschuss

1. Die Parteien haben die Kosten des Schiedsverfahrens zu tragen. Als Kosten des Schiedsverfahrens gelten z. B. die Eintrags- und Schiedsgerichtsgebühr, sämtliche Aufwendungen und die Auslagen zur Durchführung des Schiedsverfahrens, z.B. der Schiedsrichter oder des Ständigen Schiedsgerichts sowie Aufwendungen, die für die Durchführung der Beweisaufnahme oder der Einschaltung von Sachverständigen („Verfahrenskosten“) erforderlich sind.
2. Es gilt die dieser Schiedsgerichtsordnung als Anlage 2 beigefügte Gebührenordnung in der jeweils zum Zeitpunkt der Absendung der der Klage gültigen Fassung. Der Streitwert wird vom Schiedsgericht festgesetzt.
3. Hinsichtlich der Verfahrenskosten besteht, unbeschadet eines etwaigen Erstattungsanspruches einer Partei gegen die andere, eine gesamtschuldnerische Haftung der Parteien gegenüber dem Ständigen Schiedsgericht und den Schiedsrichtern.
4. Das Schiedsgericht kann die Fortsetzung des Verfahrens davon abhängig machen, dass durch die Parteien weitere Vorschüsse auf die Verfahrenskosten bezahlt werden.

WŁAŚCIWOŚĆ SĄDU ARBITRAŻOWEGO

Artykuł 22

Właściwość Sądu Arbitrażowego

1. Sąd Arbitrażowy decyduje o swojej właściwości.
2. Zarzut braku właściwości Sądu Arbitrażowego należy podnieść najpóźniej wraz ze złożeniem odpowiedzi na pozew lub odpowiedzi na pozew wzajemny, chyba że Sąd Arbitrażowy uzna podniesienie zarzutu po tym terminie za usprawiedliwione.
3. Sąd Arbitrażowy powinien ocenić zarzut braku właściwości w częściowym orzeczeniu Sądu Arbitrażowego. Sąd Arbitrażowy może jednak kontynuować postępowanie również według własnego uznania i dokonać rozstrzygnięcia w sprawie takiego zarzutu dopiero w końcowym orzeczeniu Sądu Arbitrażowego.

ZUSTÄNDIGKEIT DES SCHIEDSGERICHTS

Artikel 22

Zuständigkeit des Schiedsgerichts

1. Das Schiedsgericht entscheidet über seine Zuständigkeit.
2. Die Einrede der Unzuständigkeit des Schiedsgerichts ist spätestens mit Einreichung der Klageerwiderung oder der Erwiderung auf die Widerklage geltend zu machen, es sei denn das Schiedsgericht hält die Geltendmachung nach diesem Zeitpunkt für gerechtfertigt und daher für nicht verspätet.
3. Das Schiedsgericht soll über die Einreden der Unzuständigkeit durch Zwischenschiedsspruch befinden. Das Schiedsgericht kann jedoch das Schiedsverfahren auch nach freiem Ermessen fortsetzen und über eine solche Einrede erst im endgültigen Schiedsspruch entscheiden.

POSTĘPOWANIE PRZED SĄDEM ARBITRAŻOWYM

Artykuł 23

Plan postępowania

1. W przypadku wyznaczenia wszystkich arbitrów, Sąd Arbitrażowy otrzymuje od Sekretarza Sądu wszystkie dokumenty dotyczące postępowania.
2. Sąd Arbitrażowy powinien konstituować się niezwłocznie. Po wysłuchaniu Stron określa on etapy postępowania i ustala plan postępowania („*Plan postępowania*”).
3. Plan postępowania oraz jego zmiany i odstępstwa od niego należy podać do wiadomości Stronom oraz Sekretariatowi Stałego Sądu Arbitrażowego.
4. Jeżeli Strony nie uzgodniły inaczej, każda Strona w trakcie postępowania arbitrażowego może zmienić lub uzupełnić pozew lub odpowiedź na pozew, chyba że Sąd Arbitrażowy nie zezwoli na to z powodu niedostatecznie usprawiedliwionego spóźnienia.

VERFAHREN VOR DEM SCHIEDSGERICHT

Artikel 23

Verfahrensplan

1. Sind alle Schiedsrichter benannt, erhält das Schiedsgericht vom Gerichtssekretär sämtliche Verfahrensunterlagen.
2. Das Schiedsgericht hat sich unverzüglich zu konstituieren. Nach Anhörung der Parteien bestimmt es die Verfahrensabschnitte und entwirft einen Verfahrensplan („*Verfahrensplan*“).
3. Der Verfahrensplan sowie Änderungen und Abweichungen sind den Parteien und dem Sekretariat des Ständigen Schiedsgerichts mitzuteilen.
4. Haben die Parteien nichts anderes vereinbart, so kann jede Partei im Laufe des Schiedsverfahrens die Klage oder Klageerwiderung ändern oder ergänzen, es sei denn das Schiedsgericht lässt dies wegen einer nicht genügend entschuldigten Verspätung nicht zu.

Artykuł 24

Zasady postępowania

1. W postępowaniu arbitrażowym stosuje się bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa arbitrażowego miejsca, w którym toczy się postępowanie, niniejszy Regulamin Sądu Arbitrażowego i w razie potrzeby dalsze uzgodnienia Stron. W pozostałym zakresie Sąd Arbitrażowy rozstrzyga według własnego uznania.
2. Strony należy traktować równo. Każda Strona powinna mieć możliwość wypowiedzenia się na każdym etapie postępowania.
3. Wszelkie pisma, opinie i inne materiały dowodowe w formie pisemnej, przedłożone Sądowi Arbitrażowemu przez jedną ze Stron, na których Sąd Arbitrażowy opiera się wydając orzeczenie, należy przekazać do wiadomości Stronie przeciwnej.
4. Sąd Arbitrażowy powinien zapewnić, aby wyjaśnienia Stron były kompletne a zgłoszone wnioski służyły wyjaśnieniu sprawy.
5. Postępowanie prowadzi arbiter przewodniczący. W poszczególnych kwestiach dot. postępowania arbiter przewodniczący może rozstrzygać samodzielnie, jeżeli został do tego upoważniony przez pozostałych arbitrów.
6. Sąd Arbitrażowy powinien prowadzić postępowanie w sposób sprawny i wydać orzeczenie w ciągu czterech tygodni od zamknięcia rozprawy. Termin ten może zostać przez Prezydium Sądu odpowiednio wydłużony.

Artykuł 25

Język postępowania

1. W przypadku, gdy Strony nie dokonały uzgodnienia, Sąd Arbitrażowy wyznacza język postępowania z uwzględnieniem wszystkich okoliczności (*"Język postępowania"*).

Artikel 24

Verfahrensgrundsätze

1. Auf das Schiedsverfahren sind die zwingenden Vorschriften des Schiedsverfahrensrechts am Ort des Schiedsverfahrens, diese Gerichtsordnung und gegebenenfalls weitere Parteivereinbarungen anzuwenden. Im Übrigen bestimmt das Schiedsgericht das Verfahren nach freiem Ermessen.
2. Die Parteien sind gleich zu behandeln. Jeder Partei ist in jedem Stand des Schiedsverfahrens rechtliches Gehör zu gewähren.
3. Alle Schriftstücke, Gutachten und andere schriftliche Beweismittel, die dem Schiedsgericht von einer Partei vorgelegt werden und auf die sich das Schiedsgericht bei seiner Entscheidung stützt, sind der anderen Partei zur Kenntnis zu bringen.
4. Das Schiedsgericht hat darauf hinzuwirken, dass die Parteien sich vollständig erklären und sachdienliche Anträge stellen.
5. Der Vorsitzende Schiedsrichter leitet das Verfahren. Über einzelne Verfahrensfragen kann der Vorsitzende Schiedsrichter allein entscheiden, wenn die anderen Schiedsrichter ihn dazu ermächtigt haben.
6. Das Schiedsgericht hat das Verfahren zügig zu führen und soll innerhalb von vier Wochen nach Schließung der mündlichen Verhandlung einen Schiedsspruch zu erlassen. Diese Frist kann durch das Gerichtspräsidium angemessen verlängert werden.

Artikel 25

Verfahrenssprache

1. Wenn die Parteien keine Vereinbarungen getroffen haben, bestimmt das Schiedsgericht die Sprache des Schiedsverfahrens unter Berücksichtigung aller Umstände (*"Verfahrenssprache"*).

- | | |
|---|---|
| 2. Sąd Arbitrażowy może zarządzić przetłumaczenie opinii lub innych dokumentów na język postępowania. | 2. Das Schiedsgericht kann die Übersetzung von Gutachten oder anderen Dokumenten in die Verfahrenssprache anordnen. |
|---|---|

Artykuł 26

Miejsce postępowania

1. Jeżeli Strony nie uzgodniły miejsca postępowania, wyznacza je Sąd Arbitrażowy z uwzględnieniem okoliczności sprawy.
2. Jeżeli Strony nie uzgodniły inaczej, Sąd Arbitrażowy może nie zważając na art. 26 ust. 1 zebrać się na rozprawę lub w celu przeprowadzenia postępowania dowodowego w każdym innym miejscu, które uzna za stosowne.

Artikel 26

Ort des Schiedsverfahrens

1. Haben die Parteien den Ort des Schiedsverfahrens nicht vereinbart, so wird er vom Schiedsgericht unter Berücksichtigung der Umstände des Schiedsverfahrens bestimmt.
2. Haben die Parteien nichts anderes vereinbart, kann das Schiedsgericht ungeachtet Art. 26 Abs. 1 an jedem ihm geeignet erscheinenden Ort zu einer mündlichen Verhandlung oder einer Beweisaufnahme zusammentreten.

Artykuł 27

Stosowane prawo

1. Sąd Arbitrażowy rozstrzyga spór zgodnie z przepisami prawa, które Strony określiły jako mające zastosowanie do treści sporu. Określenie prawa lub porządku prawnego danego państwa jest rozumiane, o ile Strony wyraźnie nie uzgodniły inaczej, jako bezpośrednie odesłanie do przepisów materialnych tego państwa a nie do jego prawa kolizyjnego.
2. W przypadku, gdy Strony nie określiły stosowanych przepisów prawnych, Sąd Arbitrażowy powinien zastosować prawo państwa najbardziej związanego z przedmiotem sporu.
3. Sąd Arbitrażowy może rozstrzygać na zasadzie słuszności (*ex aequo et bono*, *amiable composition*) tylko, jeżeli Strony wyraźnie go do tego upoważniły. Upoważnienie może zostać udzielone do momentu wydania orzeczenia przez Sąd Arbitrażowy.

Artikel 27

Anwendbares Recht

1. Das Schiedsgericht entscheidet den Rechtsstreit nach den Rechtsvorschriften, die von den Parteien als auf den Inhalt des Rechtsstreits anwendbar bezeichnet worden sind. Die Bezeichnung des Rechts oder der Rechtsordnung eines bestimmten Staates ist, wenn die Parteien nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart haben, als unmittelbare Verweisung auf die Sachvorschriften dieses Staates und nicht auf sein Kollisionsrecht zu verstehen.
2. Haben die Parteien die anzuwendenden Rechtsvorschriften nicht bestimmt, so hat das Schiedsgericht das Recht des Staates anzuwenden, mit dem der Gegenstand des Verfahrens die engsten Verbindungen aufweist.
3. Das Schiedsgericht darf nur dann nach Billigkeit (*ex aequo et bono*, *amiable composition*) entscheiden, wenn die Parteien es ausdrücklich dazu ermächtigt haben. Die Ermächtigung kann bis zur Entscheidung des Schiedsgerichts erteilt werden.

Artykuł 28

Ustalenie stanu faktycznego

1. Sąd Arbitrażowy powinien ustalić stan faktyczny leżący u podłoża sporu. W tym celu może według własnego uznania wydawać zarządzenia, np. przesłuchiwać świadków i biegłych oraz żądać przedłożenia dokumentów. Nie jest związany wnioskami dowodowymi Stron.
2. Po wysłuchaniu Stron Sąd Arbitrażowy może powołać biegłego lub kilku biegłych w celu sporządzenia opinii na temat pozostających do wyjaśnienia zagadnień określonych przez Sąd Arbitrażowy. Ponadto może wezwać Stronę do udzielenia biegłemu wszelkich informacji służących wyjaśnieniu sprawy lub do przedłożenia lub udostępnienia wszystkie istotnych dla sprawy pism lub przedmiotów.
3. Jeżeli Strony nie ustaliły inaczej, a któraś ze Stron wystąpiła z wnioskiem lub Sąd Arbitrażowy uzna to za niezbędne, biegły po wydaniu pisemnej lub ustnej opinii powinien uczestniczyć w rozprawie. Podczas rozprawy Strony mogą zadawać biegłemu pytania oraz umożliwić własnemu biegłemu wypowiedzenie się w kwestiach spornych.
4. Sąd Arbitrażowy może zarządzić środki w celu ochrony tajemnic przedsiębiorcy i poufnych informacji.

Artykuł 29

Rozprawa

1. Z zastrzeżeniem odmiennego uzgodnienia Stron, Sąd Arbitrażowy decyduje o tym, czy przeprowadzić rozprawę, czy też postępowanie będzie prowadzone na podstawie pism i innych dokumentów. Jeżeli Strony nie wykluczyły rozprawy, Sąd Arbitrażowy jest zobowiązany do jej przeprowadzenia w odpowiednim czasie, jeżeli jedna Strona wystąpi z takim wnioskiem.

Artikel 28

Sachverhaltsermittlung

1. Das Schiedsgericht hat den zugrunde liegenden Sachverhalt zu ermitteln. Hierzu kann es nach seinem Ermessen Anordnungen treffen, z.B. Zeugen und Sachverständige vernehmen und die Vorlage von Urkunden anordnen. Es ist an die Beweisanträge der Parteien nicht gebunden.
2. Nach Anhörung der Parteien kann das Schiedsgericht einen oder mehrere Sachverständige zur Erstattung eines Gutachtens über bestimmte vom Schiedsgericht festzulegende Fragen bestellen. Es kann ferner eine Partei auffordern, dem Sachverständigen jede sachdienliche Auskunft zu erteilen oder alle für das Verfahren erheblichen Schriftstücke oder Sachen zur Besichtigung vorzulegen oder zugänglich zu machen.
3. Haben die Parteien nichts anderes vereinbart, so hat der Sachverständige, wenn eine Partei dies beantragt oder das Schiedsgericht es für erforderlich hält, nach Erstattung seines schriftlichen oder mündlichen Gutachtens an einer mündlichen Verhandlung teilzunehmen. Bei der Verhandlung können die Parteien dem Sachverständigen Fragen stellen und eigene Sachverständige zu den streitigen Fragen vortragen lassen.
4. Das Schiedsgericht kann Maßnahmen zum Schutz von Geschäftsgeheimnissen und vertraulichen Informationen anordnen.

Artikel 29

Mündliche Verhandlung

1. Vorbehaltlich einer Vereinbarung der Parteien entscheidet das Schiedsgericht, ob mündlich verhandelt werden soll oder ob das Schiedsverfahren auf der Grundlage von Schriftstücken und anderen Unterlagen durchzuführen ist. Haben die Parteien die mündliche Verhandlung nicht ausgeschlossen, hat das Schiedsgericht eine solche Verhandlung in einem geeigneten Abschnitt des Verfahrens durchzuführen, wenn eine Partei es beantragt.

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 2. Sąd Arbitrażowy wyznaczy termin rozprawy po wysłuchaniu Stron. 3. Rozprawa nie jest publiczna. 4. Sąd Arbitrażowy sporządza protokół z każdej rozprawy. Protokół podpisuje arbiter przewodniczący. Strony otrzymują kopie protokołów. | <ol style="list-style-type: none"> 2. Das Schiedsgericht bestimmt den Zeitpunkt der mündlichen Verhandlung nach Anhörung der Parteien. 3. Die mündliche Verhandlung ist unter Ausschluss der Öffentlichkeit durchzuführen. 4. Über jede mündliche Verhandlung ist vom Schiedsgericht ein Protokoll aufzunehmen. Es ist von dem Vorsitzenden Schiedsrichter zu unterschreiben. Die Parteien erhalten Kopien des Protokolls. |
|--|---|

Artykuł 30

Postępowanie dowodowe

1. Sąd Arbitrażowy może w każdym momencie postępowania wezwać Strony do przedłożenia w wyznaczonym terminie pism i innych dowodów.
2. Sąd Arbitrażowy określa rodzaj i sposób prowadzenia postępowania dowodowego po wysłuchaniu Stron.

Artikel 30

Beweisaufnahme

1. Das Schiedsgericht kann in jedem Zeitpunkt des Verfahrens die Parteien zur Vorlage von Schrift- oder Beweisstücken oder anderen Beweisen unter Fristsetzung auffordern.
2. Das Schiedsgericht bestimmt die Art und Weise der Beweisaufnahme nach Anhörung der Parteien.

Artykuł 31

Zaniechanie

1. W przypadku, gdy pozwany nie odpowie na pozew w terminie ustalonym zgodnie z art. 9, Sąd Arbitrażowy może kontynuować postępowanie bez traktowania zaniechania jako uznania twierdzeń powoda.
2. W przypadku, gdy jedna ze Stron mimo prawidłowego wezwania nie stawia się na rozprawę lub w wyznaczonym terminie nie przedłoży pisma w celach dowodowych, Sąd Arbitrażowy może kontynuować postępowanie i wydać orzeczenie według aktualnego stanu ustaleń.
3. W przypadku, gdy zaniechanie w ocenie Sądu Arbitrażowego zostanie w wystarczającym stopniu usprawiedliwione, postępowanie należy kontynuować w taki sposób, jakby nie doszło do zaniechania.

Artikel 31

Säumnis

1. Versäumt es der Beklagte, die Klageschrift innerhalb der nach Artikel 9 gesetzten Frist zu beantworten, so kann das Schiedsgericht das Verfahren fortsetzen, ohne die Säumnis als solche als Zugeständnis der Behauptungen des Klägers zu behandeln.
2. Versäumt es eine Partei, trotz ordnungsgemäßer Ladung zu einer mündlichen Verhandlung zu erscheinen oder innerhalb einer festgelegten Frist ein Schriftstück zum Beweis vorzulegen, so kann das Schiedsgericht das Verfahren fortsetzen und den Schiedsspruch nach den vorliegenden Erkenntnissen erlassen.
3. Wird die Säumnis nach Überzeugung des Schiedsgerichts genügend entschuldigt, so ist das Verfahren so weiter zu betreiben, als wäre keine Säumnis gegeben.

Artykuł 32

Zawieszenie postępowania arbitrażowego

1. Na wniosek obu Stron Sąd Arbitrażowy może zarządzić zawieszenie postępowania.
2. Zawieszenie postępowania kończy się wraz ze złożeniem przez jedną ze Stron wniosku o kontynuowanie postępowania.

Artikel 32

Ruhen des Schiedsverfahrens

1. Das Schiedsgericht kann auf Antrag beider Parteien das Ruhen des Verfahrens anordnen.
2. Das Ruhen des Verfahrens endet mit Antrag einer Partei auf Fortsetzung des Verfahrens.

Artykuł 33

Utrata prawa do zgłoszenia zarzutu

Jeżeli nie zostało spełnione jedno z postanowień niniejszego Regulaminu Sądu Arbitrażowego lub nie został spełniony inny wymóg uzgodniony przez Strony, Strona, która nie zgłosi w trybie natychmiastowym zarzutu naruszenia, traci prawo do powoływania się na nie. Powyższe nie obowiązuje, gdy Strona nie wiedziała o naruszeniu.

Artikel 33

Verlust des Rügerechts

Ist einer Bestimmung dieser Schiedsgerichtsordnung oder einem weiteren von den Parteien vereinbarten Erfordernis des Schiedsverfahrens nicht entsprochen worden, so kann eine Partei, die den Mangel nicht unverzüglich rügt, sich nicht mehr darauf berufen. Dies gilt nicht, wenn der Partei der Mangel nicht bekannt war.

ŚRODKI TYMCZASOWE

Artykuł 34

Środki tymczasowe

1. Sąd Arbitrażowy może na wniosek Strony zarządzić środki tymczasowe lub zabezpieczające, które uważa za niezbędne w związku z przedmiotem sporu, o ile Strony nie postanowiły inaczej.
2. W związku z zastosowaniem środków określonych w art. 34 ust. 1 Sąd Arbitrażowy może zażądać od każdej ze Stron odpowiedniego zabezpieczenia.
3. Sąd Arbitrażowy może na wniosek Strony zmienić lub uchylić w każdej chwili swoje rozstrzygnięcie w rozumieniu art. 34 ust. 1.
4. Jeżeli środek zastosowany w rozumieniu art. 34 ust. 1 nie jest uzasadniony, Strona, która spowodowała jego zarządzenie, odpowiada za powstałe z tego tytułu szkody. Roszczenia odszkodowawczego można dochodzić w trakcie postępowania przed Sądem Arbitrażowym.

EINSTWEILIGER RECHTSSCHUTZ

Artikel 34

Einstweiliger Rechtsschutz

1. Das Schiedsgericht kann auf Antrag einer Partei vorläufige oder sichernde Maßnahmen anordnen, die es in Bezug auf den Streitgegenstand für erforderlich hält, wenn die Parteien nichts anderes vereinbart haben.
2. Das Schiedsgericht kann von jeder Partei im Zusammenhang mit einer Maßnahme nach Art. 34 Abs. 1 eine angemessene Sicherheit verlangen.
3. Das Schiedsgericht kann jederzeit auf Antrag einer Partei eine Entscheidung im Sinne von Art. 34 Abs. 1 ändern oder aufheben.
4. War eine Maßnahme im Sinne von Art. 34 Abs. 1 ungerechtfertigt, ist die Partei, welche die Anordnung erwirkt hat, für die daraus entstandenen Schäden verantwortlich. Dieser Anspruch auf Schadensersatz kann während des Schiedsverfahrens vor dem Schiedsgericht geltend gemacht werden.

5. Zapis na Sąd Arbitrażowy nie wyklucza, że Strony wystąpią przed lub po rozpoczęciu postępowania arbitrażowego do sądu państwowego o zastosowanie środków tymczasowych lub zabezpieczających.
5. Die Schiedsvereinbarung schließt nicht aus, dass die Parteien vor oder nach Beginn des Schiedsverfahrens vorläufige oder sichernde Maßnahmen bei einem staatlichen Gericht beantragen.

ZAKOŃCZENIE POSTĘPOWANIA ARBITRAŻOWEGO I ORZECZENIE SĄDU

Artykuł 35

Umorzenie postępowania arbitrażowego w drodze postanowienia

1. Sąd Arbitrażowy umarza postępowanie arbitrażowe w drodze postanowienia, gdy
 - (a) powód wycofa pozew, chyba że pozwany się temu sprzeciwi a Sąd Arbitrażowy uzna, że ma on uzasadniony interes w ostatecznym rozstrzygnięciu sporu; lub
 - (b) Sąd Arbitrażowy stwierdzi, że dalsze prowadzenie postępowania stało się niemożliwe, lub Strony nie kontynuują postępowania mimo wezwania Sądu Arbitrażowego; lub
 - (c) Strony zawierają ugodę i uzgadniają umorzenie postępowania; lub
 - (d) postępowanie jest zawieszone przez dwa lata a Strony wezwane przez Sąd Arbitrażowy nie dostarczą w terminie 4 tygodni przekonujących powodów do dalszego zawieszenia postępowania.
2. W przypadku, gdy w przewidzianym terminie nie zostanie wyznaczony arbiter a żadna ze Stron nie złoży wniosku o wyznaczenie arbitra przez Prezydium Sądu, Prezydium może umorzyć postępowanie arbitrażowe po wysłuchaniu Stron.

Artykuł 36

Uгода

1. Sąd Arbitrażowy powinien w każdym momencie postępowania dążyć do zakończenia sporu za porozumieniem Stron.

BEENDIGUNG DES SCHIEDSVERFAHRENS UND SCHIEDSSPRUCH

Artikel 35

Beendigung des Schiedsverfahrens durch Beschluss

1. Das Schiedsgericht stellt durch Beschluss die Beendigung des Schiedsverfahrens fest, wenn
 - (a) der Kläger seine Klage zurücknimmt, es sei denn, dass der Beklagte dem widerspricht und das Schiedsgericht ein berechtigtes Interesse des Beklagten an der endgültigen Beilegung der Streitigkeit anerkennt; oder
 - (b) das Schiedsgericht der Ansicht ist, dass die Fortsetzung des Verfahrens unmöglich geworden ist, oder die Parteien das Schiedsverfahren trotz Aufforderung des Schiedsgerichts nicht weiter betreiben; oder
 - (c) die Parteien sich vergleichen und die Beendigung des Schiedsverfahrens vereinbaren; oder
 - (d) das Verfahren zwei Jahre ruht und durch die Parteien nicht triftige Gründe für ein weiteres Ruhen des Verfahrens nach Aufforderung durch das Schiedsgericht unter Fristsetzung von 4 Wochen vorgetragen werden.
2. Unterbleibt innerhalb der dafür vorgesehenen Frist die Benennung eines Schiedsrichters und stellt keine Partei einen Antrag auf Benennung durch das Gerichtspräsidium, kann das Gerichtspräsidium das Schiedsverfahren nach Anhörung der Parteien beenden.

Artikel 36

Vergleich

1. Das Schiedsgericht soll in jeder Lage des Schiedsverfahrens auf eine einvernehmliche Beilegung des Streits bedacht sein.

- | | |
|--|---|
| <p>2. Jeżeli Strony w czasie postępowania arbitrażowego zawrą ugodę, Sąd Arbitrażowy zakończy postępowanie w drodze postanowienia. Na wniosek Stron Sąd Arbitrażowy sporządzi ugodę w formie wyroku w uzgodnionym brzmieniu.</p> <p>3. Wyrok Sądu Arbitrażowego w uzgodnionym brzmieniu należy sformułować zgodnie z artykułem 38, podając informację, że chodzi o wyrok Sądu Arbitrażowego. Taki wyrok nie wymaga uzasadnienia.</p> | <p>2. Vergleichen sich die Parteien während des Schiedsverfahrens über die Streitigkeit, beendet das Schiedsgericht das Schiedsverfahren durch Beschluss. Auf Antrag der Parteien hält das Schiedsgericht den Vergleich in der Form eines Schiedsspruchs mit vereinbartem Wortlaut fest.</p> <p>3. Ein Schiedsspruch mit vereinbartem Wortlaut ist gemäß Artikel 38 zu erlassen und muss angeben, dass es sich um einen Schiedsspruch handelt. Dieser Schiedsspruch bedarf keiner Begründung.</p> |
|--|---|

Artykuł 37

Zamknięcie rozprawy

Gdy Stronom w ocenie Sądu Arbitrażowego umożliwiono w wystarczającym stopniu przedłożenie wniosków dowodowych, Sąd Arbitrażowy zamyka rozprawę. Dalsze wywody są wykluczone, chyba że Sąd Arbitrażowy dopuści te wywody na uzasadniony wniosek danej Strony.

Artikel 37

Beendigung des Erkenntnisverfahrens

Sobald die Parteien nach Überzeugung des Schiedsgerichts ausreichend Gelegenheit zum Vorbringen hatten, erklärt das Schiedsgericht das Schiedsverfahren für geschlossen. Danach ist weiterer Sachvortrag der Parteien ausgeschlossen, es sei denn, dass das Schiedsgericht weiteren Sachvortrag auf begründeten Antrag der jeweiligen Partei zulässt.

Artykuł 38

Wydanie wyroku Sądu Arbitrażowego

1. Wydając wyrok Sąd Arbitrażowy jest związany wnioskami Stron.
2. W uzasadnionych przypadkach Sąd może wydać wyrok wstępny lub częściowy.
3. W przypadku, gdy Sąd Arbitrażowy składa się z więcej niż jednego arbitra, wyrok zapada większością głosów. W przypadku, gdy nie jest to możliwe, rozstrzyga arbiter przewodniczący.
4. Wyrok Sądu Arbitrażowego powinien być sporządzony na piśmie i uzasadniony.
5. Wyrok Sądu Arbitrażowego powinien być podpisany przez wszystkich arbitrów. W postępowaniu arbitrażowym, w którym uczestniczy więcej niż jeden arbiter, wystarczą podpisy większości arbitrów z podaniem przyczyny braku pozostałych podpisów.

Artikel 38

Erlass des Schiedsspruchs

1. Das Schiedsgericht ist bei Erlass des Schiedsspruchs an die Anträge der Parteien gebunden.
2. In begründeten Fällen kann das Schiedsgericht einen Zwischen- oder Teilschiedsspruch erlassen.
3. Wenn das Schiedsgericht aus mehr als einem Schiedsrichter besteht, so wird ein Schiedsspruch mit Stimmenmehrheit angenommen. Ist das nicht möglich, dann entscheidet der Vorsitzende Schiedsrichter.
4. Der Schiedsspruch ist schriftlich zu erlassen und zu begründen.
5. Der Schiedsspruch ist von allen Schiedsrichtern zu unterschreiben. In einem Schiedsverfahren mit mehr als einem Schiedsrichter genügen die Unterschriften der Mehrheit der Schiedsrichter. Der Grund für die fehlende Unterschrift soll angegeben werden.

- | | |
|---|---|
| <p>6. Wyrok Sądu Arbitrażowego powinien wskazywać zapis na Sąd Arbitrażowy, zawierać pełne oznaczenie Stron, ich pełnomocników procesowych oraz nazwiska arbitrów, wydających ten wyrok.</p> <p>7. Wyrok Sądu Arbitrażowego uważa się za wydany w miejscu, w którym toczy się postępowanie przed Sądem Arbitrażowym i we wskazanym dniu.</p> <p>8. Sąd Arbitrażowy jest zobowiązany do sporządzenia wystarczającej liczby oryginałów wyroku. Jeden egzemplarz pozostaje w Stałym Sądzie Arbitrażowym a odpowiednia liczba zostaje wysłana Stronom. Sekretarz Sądu przesyła każdej ze Stron oryginał wyroku. Wysyłka może zostać wstrzymana do momentu pełnego uiszczenia kosztów postępowania przed Sądem Arbitrażowym.</p> <p>9. Wyrok ma charakter ostateczny i wiążący obie Strony. Nie przewiduje się możliwości odwołania.</p> | <p>6. Der Schiedsspruch hat die Schiedsvereinbarung, die vollständige Bezeichnung der Parteien, ihrer Verfahrensbevollmächtigten und die Namen der Schiedsrichter, die ihn erlassen haben, zu enthalten.</p> <p>7. Der Schiedsspruch gilt als am Ort des Schiedsverfahrens und zu dem angegebenen Datum erlassen.</p> <p>8. Das Schiedsgericht hat eine ausreichende Anzahl von Urschriften des Schiedsspruchs anzufertigen. Dem Ständigen Schiedsgericht ist ein Exemplar des Schiedsspruchs zum Verbleib sowie die notwendige Anzahl für die Übersendung an die Parteien zur Verfügung zu stellen. Der Gerichtssekretär übersendet jeder Partei eine Urschrift des Schiedsspruchs. Die Übersendung kann solange unterbleiben, bis die Kosten des Schiedsverfahrens vollständig bezahlt worden sind.</p> <p>9. Der Schiedsspruch ist endgültig und bindet die Parteien. Eine Berufung ist nicht möglich.</p> |
|---|---|

Artykuł 39

Postanowienie co do kosztów

1. Jeżeli Strony nie uzgodniły inaczej, Sąd Arbitrażowy w orzeczeniu rozstrzyga również, która ze Stron ponosi koszty postępowania oraz odpowiednie koszty powstałe dla Stron z tytułu celowego dochodzenia prawa („Koszty”). Jeżeli nie ustalono kosztów lub ich ustalenie było możliwe dopiero po zakończeniu postępowania przed Sądem Arbitrażowym, rozstrzygnięcie w tej kwestii zostanie zawarte w odrębnym orzeczeniu.
2. Z reguły Strona, która przegrała postępowanie, pokrywa jego koszty. Sąd Arbitrażowy może wzajemnie znieść koszty lub podzielić je proporcjonalnie z uwzględnieniem okoliczności, w szczególności, gdy każda ze Stron po części wygrała i po części przegrała.
3. Art. 39 ust. 1 i 2 stosuje się odpowiednio, gdy postępowanie w sprawie głównej zostało rozstrzygnięte bez wydania orzeczenia lub zakończone.

Artikel 39

Kostenentscheidung

1. Haben die Parteien nichts anderes vereinbart, hat das Schiedsgericht in dem Schiedsspruch auch darüber zu entscheiden, welche Partei die Verfahrenskosten und die den Parteien zur zweckentsprechenden Rechtsverfolgung erwachsenen angemessenen Kosten („Kosten“) zu tragen hat. Ist die Festsetzung der Kosten unterblieben oder erst nach Beendigung des Schiedsverfahrens möglich, wird hierüber in einem gesonderten Schiedsspruch entschieden.
2. Grundsätzlich hat die unterliegende Partei die Kosten des Schiedsverfahrens zu tragen. Das Schiedsgericht kann unter Berücksichtigung der Umstände des Falles, insbesondere wenn jede Partei teils obsiegt, teils unterliegt, die Kosten gegeneinander aufheben oder verhältnismäßig teilen.
3. Art. 39 Abs. 1 und 2 gelten entsprechend, wenn sich das Verfahren in der Hauptsache ohne Schiedsspruch erledigt hat oder es beendet wurde.

Artykuł 40

Wykładnia i sprostowanie wyroku Sądu Arbitrażowego

1. Każda ze Stron może złożyć w Sądzie Arbitrażowym wniosek o:
 - (a) dokonanie wykładni określonych części wyroku Sądu Arbitrażowego;
 - (b) sprostowanie błędów rachunkowych, pisarskich i drukarskich;
 - (c) wydanie orzeczenia uzupełniającego dotyczącego roszczeń, które były wprowadzone dochodzone w postępowaniu przed Sądem Arbitrażowym, jednakże nie zostały uwzględnione w wyroku.
2. Jeżeli Strony nie ustaliły innego terminu, wniosek o dokonanie wykładni lub sprostowania wyroku Sądu Arbitrażowego należy złożyć w Sądzie Arbitrażowym w ciągu czterech tygodni a wniosek o uzupełnienie należy złożyć w ciągu czterech tygodni od doręczenia wyroku. Sąd Arbitrażowy w stosownym czasie rozstrzyga wniosek i umożliwi Stronie przeciwnej zajęcie stanowiska.
3. Wnioskodawca jest zobowiązany do dostarczenia Stronie przeciwnej odpisu wniosku.
4. Po wydaniu wyroku Sąd Arbitrażowy może z urzędu dokonać sprostowania błędów rachunkowych, pisarskich i drukarskich lub błędów podobnego rodzaju w wyroku.
5. Rozstrzygnięcie dotyczące sprostowania i uzupełnienia wyroku staje się częścią składową wyroku, do której stosuje się odpowiednio art. 38 ust. 3 – 9.

WYŁĄCZENIE ODPOWIEDZIALNOŚCI I ZACHOWANIE POUFNOŚCI

Artykuł 41

Wyłączenie odpowiedzialności

1. Wyłącza się odpowiedzialność arbitrów z tytułu ich czynności przy rozstrzygnięciu,

Artikel 40

Auslegung und Berichtigung des Schiedsspruchs

1. Jede Partei kann beim Schiedsgericht beantragen,
 - (a) bestimmte Teile des Schiedsspruchs auszulegen;
 - (b) Rechen-, Schreib- und Druckfehler oder Fehler ähnlicher Art im Schiedsspruch zu berichtigen;
 - (c) einen ergänzenden Schiedsspruch über solche Ansprüche zu erlassen, die im Schiedsverfahren zwar geltend gemacht, im Schiedsspruch aber nicht behandelt worden sind.
2. Wenn die Parteien keine andere Frist vereinbart haben, ist der Antrag auf Auslegung oder Berichtigung des Schiedsspruchs innerhalb von vier Wochen, der Antrag auf Ergänzung des Schiedsspruchs innerhalb von vier Wochen nach Zustellung des Schiedsspruchs beim Schiedsgericht zu stellen. Das Schiedsgericht hat in angemessener Zeit über die Anträge zu entscheiden und der anderen Partei Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.
3. Der Antragsteller ist verpflichtet, der anderen Partei eine Abschrift des Antrags zuzustellen.
4. Nach Erlass des Schiedsspruchs kann das Schiedsgericht von Amt wegen Rechen-, Schreib- und Druckfehler oder Fehler ähnlicher Art im Schiedsspruch berichtigen.
5. Die Entscheidung über Berichtigung und Ergänzung des Schiedsspruchs wird zu einem Bestandteil des Schiedsspruchs, auf den Artikel 38 Abs. 3 - 9 entsprechend anzuwenden ist.

HAFTUNGSAUSSCHLUSS UND GEHEIMHALTUNG

Artikel 41

Haftungsausschluss

1. Die Haftung der Schiedsrichter für ihre Entscheidungstätigkeit ist ausgeschlossen,

o ile nie naruszają oni umyślnie swych obowiązków.

2. Za każde inne działanie lub zaniechanie w związku z postępowaniem arbitrażowym wyłącza się odpowiedzialność arbitrów, Stałego Sądu Arbitrażowego, Izby, jej organów i pracowników (np. Sekretarza Sądu i jego zastępców), o ile nie naruszają oni umyślnie lub na skutek rażącego niedbalstwa swych obowiązków.

soweit diese nicht eine vorsätzliche Pflichtverletzung begehen.

2. Für jede andere Handlung oder Unterlassung im Zusammenhang mit einem Schiedsverfahren ist eine Haftung der Schiedsrichter, des Ständigen Schiedsgerichts, der Kammer, ihrer Organe und ihrer Mitarbeiter (z.B. der Gerichtssekretär und deren Stellvertreter) ausgeschlossen, soweit sie nicht eine vorsätzliche oder grob fahrlässige Pflichtverletzung begehen.

Artykuł 42

Zachowanie poufności

1. Strony, arbitrzy oraz osoby zajmujące się postępowaniem ze strony Stałego Sądu Arbitrażowego oraz Izby są zobowiązani do zachowania tajemnicy wobec wszystkich odnośnie postępowania prowadzonego przed Sądem Arbitrażowym, w szczególności o Stronach postępowania, świadkach, biegłych oraz innych materiałach dowodowych. Osoby, które zostały włączone do postępowania należy zobowiązać do zachowania tajemnicy.
2. Prezydium Sądu może publikować informacje dotyczące postępowania przed Sądem Arbitrażowym w formie zestawienia danych statystycznych, o ile informacje te wykluczają identyfikację Stron.

Artykuł 43

Publikacja wyroku Sądu Arbitrażowego

Prezydium Sądu może za zgodą Stron zezwolić na publikację wyroku Sądu Arbitrażowego, przy zachowaniu anonimowości arbitrów oraz Stron.

Załącznik 1: Oświadczenie arbitrów
Załącznik 2: Taryfa opłat

Artikel 42

Geheimhaltung

1. Die Parteien, die Schiedsrichter und die mit dem Schiedsverfahren befassten Personen des Ständigen Schiedsgerichts und der Kammer haben über die Durchführung eines Schiedsverfahrens, und insbesondere über die beteiligten Parteien, Zeugen, Sachverständigen und sonstige Beweismittel Verschwiegenheit gegenüber jedermann zu bewahren. Im Schiedsverfahren hinzugezogene Personen sind zur Verschwiegenheit zu verpflichten.
2. Das Gerichtspräsidium kann Informationen über Schiedsverfahren in einer Zusammenstellung statistischer Daten veröffentlichen, soweit die Informationen eine Identifizierung der Beteiligten ausschließen.

Artikel 43

Veröffentlichung des Schiedsspruchs

Der Gerichtspräsidium kann mit dem Einverständnis der Parteien die Veröffentlichung des Schiedsspruchs genehmigen, wenn die Anonymität der Schiedsrichter und der Parteien gewahrt bleibt.

Anlage 1 Erklärung der Schiedsrichter
Anlage 2: Gebührenordnung